

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Лингвистическая гимназия № 20 имени Л. Л. Верховцевой»  
г.Сарапула Удмуртской Республики

РАССМОТРЕНО

Протокол кафедры  
гуманитарных дисциплин  
№ 1  
от 29.08.2023 г

ПРИНЯТО

Протокол педагогического  
совета № 1  
от 30.08.2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор  
МБОУ «Лингвистическая  
гимназия № 20»  
\_\_\_\_\_/Т.П. Теплякова/

УТВЕРЖДЕНО  
приказом МБОУ  
«Лингвистическая гимназия № 20»  
от 30.08.2023 г. № 180 - ОД

## **Программа элективного курса**

### **«Основы переводоведения»**

10 класс

Составитель: Бескровная Илона Викторовна,  
учитель английского языка МБОУ «Лингвистическая гимназия № 20»

2023-2024 учебный год

## Пояснительная записка

Программа элективного курса «Основы переводоведения» является частью образовательной программы, реализуемой в МБОУ «Лингвистическая гимназия № 20» г. Сарапула УР. Программа составлена на основе

- федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования;
- авторской программы Е. Н. Солововой «Гид-переводчик»
- учебного пособия «Теория перевода и переводческая практика» Рецкер Я. И.

Данная программа используется для преподавания элективного курса «Основы переводоведения» в 10-м классе в МБОУ «Лингвистическая гимназия №20» г. Сарапула УР. Программа рассчитана на 34 учебных часа, на 1 час в неделю. Срок реализации программы – один учебный год.

При переходе на электронное обучение с применением образовательных технологий образовательный процесс по элективному курсу «Основы переводоведения» осуществляется с помощью платформы Zoom в формате видеоконференций.

Освоение образовательной программы по элективному курсу осуществляется на уроках. Домашнего задания не предполагается. Оценивание происходит по системе «зачёт/ незачёт».

Цель элективного курса: создание возможностей для приобретения учащимися умений практического использования английского языка, а именно перевода в разных формах.

Курс призван решать следующие задачи:

- сформировать систему представлений о переводческой деятельности и ее особенностях, видах и способах перевода;
- обучить основным приемам, используемым в процессе перевода;
- познакомить с основами ораторского искусства и правилами составления публичного выступления;

- обогатить социокультурный компонент обучения материалами о родном городе.

#### Ожидаемые результаты

По истечению изучения курса старшеклассники должны уметь:

- классифицировать виды перевода.
- применять основные приемы для осуществления устного перевода (сокращать, конденсировать речь, конкретизировать и обобщать сказанное).
- лексически, грамматически, синтаксически правильно построить переводимое высказывание.
- составить публичное выступление и представить его согласно основным правилам риторики
- перевести полученную информацию с русского языка на английский.
- провести экскурсию по центральной части города Сарапула

Реализация курса способствует совершенствованию коммуникативной компетентности учащихся, расширению кругозора, сообщению новых знаний учащимся города и республики об истории и развитии города Сарапула, что будет направлено на воспитание патриотизма и социализацию личности школьников.

Обучение старшеклассников по программе курса «Основы переводоведения», соответствует деятельностному подходу в образовании-«learning by doing» и отвечает характеристикам продуктивного образования, целью которого является не усвоение суммы знаний и не прохождение образовательных программ, а реальное использование, развитие и обогащение собственного опыта учащихся и их представлений о мире. Курс дает учащемуся возможность реальной деятельности, в которой он может проявить свою индивидуальность, попробовать себя в конкретной профессиональной деятельности, что может оказаться решающим фактором при выборе будущей профессии.

Таким образом, курс «Основы переводоведения» основан на добровольном выборе учащимися рода их учебной, практической и

исследовательской деятельности и создает ситуацию, в которой ученик находится в позиции исследователя, овладевая при этом элементами учебных технологий: аргументацией, доказательством, критическим анализом и т.д. Курс позволяет старшим школьникам проверить на практике правильность их предварительного выбора будущей сферы деятельности и способствует более целенаправленному и углубленному изучению иностранного языка.

### **Учебно-тематический план, включающий основное содержание программы и требования к изучению курса**

| №  | Ко-в часов | Тема   | Ученик должен знать   | Ученик должен уметь  | Контроль                             |
|----|------------|--|---|--|--------------------------------------|
| 1  | 3          | Переводческая деятельность.<br>Профессия переводчика | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Инструментарий гида-переводчика (фразы-клише).</li> <li>•Основы ораторского искусства.</li> <li>•Правила составления публичного выступления.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Использовать в речи инструментарий гида-переводчика.</li> <li>•Составить публичное выступление и представить его согласно основным правилам риторики.</li> </ul>   | Тест по теоретической части занятия  |
| 2  | 1          | Виды перевода  | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Понятие перевода.</li> <li>•Виды перевода, их особенности</li> <li>•Основные приемы, используемые в процессе перевода.</li> </ul>                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Классифицировать виды перевода.</li> <li>•Объяснить отличительные особенности видов перевода.</li> </ul>   | Тест по теоретической части занятия. |
| 3  | 4          | Устный перевод                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Правила перевода</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Уметь использовать основные приемы для осуществления устного перевода (сокращать, конденсировать речь, конкретизировать и обобщать сказанное).</li> <li>•Лексически, грамматически, синтаксически правильно построить переводимое высказывание.</li> </ul> | Перевод текста                       |
| 4. | 3          | Особенности синхронного перевода                     | Правила синхронного перевода  | Уметь использовать основные приемы для осуществления   | Перевод текста                       |

|                |    |                               |  |                      |  |
|----------------|----|-------------------------------|--|----------------------|--|
|                |    |                               |  | синхронного перевода |  |
| 5.             | 9  | Практика устного перевода     |  |                      |  |
| 6              | 4  | Письменный перевод            |  |                      |  |
| 7              | 10 | Практика письменного перевода |  |                      |  |
| Итого- 34 часа |    |                               |  |                      |  |

## Поурочное планирование

10 класс

| №<br>урока | Тема   |
|------------|--|
| 1.         | Переводческая деятельность и ее история  |
| 2.         | Профессия переводчик, или Что ждет того, кто вступит на этот путь  |
| 3.         | Русский и английский языки. Какие они все-таки разные  |
| 4.         | Виды перевода. Письменный и устный перевод   |
| 5.         | Устный перевод. Искусство двустороннего перевода   |
| 6.         | Устный перевод. Прецизионная информация  |
| 7.         | Устный перевод: его виды и особенности   |
| 8.         | Устный перевод. Виды двустороннего перевода  |
| 9.         | Синхронный перевод   |
| 10.        | Перевод с листа  |
| 11.        | Фразеология в устном переводе  |
| 12.        | Практика устного перевода. Визит зарубежного партнера  |
| 13.        | Практика устного перевода. Двусторонний перевод. Устройство на работу  |
| 14.        | Практика устного перевода. Прибытие в страну. Таможенный и паспортный контроль. В аэропорту, расписание, транспорт |
| 15.        | Практика устного перевода. Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобиля)                |
| 16.        | Практика устного перевода. На выставке (посещение выставки)  |
| 17.        | Практика устного перевода. Контракт  |
| 18.        | Практика устного перевода. Синхронный перевод с русского на английский. Здоровье и космос                          |
| 19.        | Практика устного перевода. Положение женщин  |
| 20.        | Практика устного перевода. Интервью с М.Швыдким  |
| 21.        | Письменный перевод. Перевод культур. Проблемы с глаголами. Обстоятельства времени                                  |
| 22.        | Письменный перевод. Союзы, предлоги, частицы: маленькие коварный слова   |

|     |   |
|-----|---|
| 23. | Письменный перевод. Синтаксис - "враг" переводчика  |
| 24. | Письменный перевод. Стилль: высокий и низкий  |
| 25. | Практика письменного перевода: перевод отрывка У. Теннерей "Ярмарка тщеславия" глава XIV  |
| 26. | Практика письменного перевода: перевод отрывка О. Уайльд "Портрет Дориана Грея" глава X   |
| 27. | Практика письменного перевода: перевод отрывка К.Мексфильд (Один из рассказов)  |
| 28. | Практика письменного перевода: перевод отрывка У.С. Моэн. Рассказ "The Ant & Grasshopper"   |
| 29. | Практика письменного перевода: перевод отрывка О. Генри. Перевод одного рассказа  |
| 30. | Практика письменного перевода: поэзия У. Шекспир. Перевод сонета  |
| 31. | Практика письменного перевода: поэзия У. Байрон. Перевод стихотворения  |
| 32. | Перевод научной и технической литературы. Особенности перевода: модальных глаголов, семь оборотов с неличными формами глагола, артикли, пассивный залог |
| 33. | Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод  |
| 34. | Консультативный перевод. Практика. Технический паспорт двигателя  |

### **Учебно-методическое обеспечение образовательного процесса**

- 1) Федеральный компонент государственного стандарта общего образования (ПРИКАЗ Минобразования РФ от 05.03.2004 N 1089 (ред. от 19.10.2009))
- 2) Соловова Е. Н. Гид-переводчик. М., 2007. 215 с.
- 3) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.,1985.
- 4) Федорченко-Шемякина Л. Н. Сарапульская старина. Книга 1-3. Сарапул, 1993. 98с.
- 5) Чужакин А. Палажченко П. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999. 192с.
- 6) Чужакин А. Мир перевода – 2. М., 1999. 168с.

## **Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

### **Технические средства обучения:**

- 1) компьютер;
- 2) мультимедийный проектор;
- 3) интерактивная доска
- 4) сервисы платформы Zoom